

Sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova – Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Na osnovu prijateljskih odnosa, Grad Kijev i Grad Sarajevo (u daljnjem tekstu „dva grada”) žele razvijati plodnu saradnju u širokom spektru ekonomskih, kulturnih, turističkih, obrazovnih i drugih oblasti od obostrane koristi i prosperiteta. U cilju unaprjeđenja razumijevanja i prijateljske saradnje između dva grada, Grad Kijev, Ukrajina, i Grad Sarajevo, Bosna i Hercegovina, dogovorili su uspostavljanje prijateljskih odnosa.

Član 1.

Gradovi Kijev i Sarajevo zajedno zastupaju evropske vrijednosti demokratije, slobode i vladavine prava. Dva grada su posvećena ljudskim pravima i principima međunarodnog prava i promoviraju miran suživot u Evropi.

Član 2.

U skladu sa zakonima dvaju gradova i država, na principima ravnopravnosti i uzajamne koristi uspostaviti će se prijateljski odnosi između dva grada i jačati saradnja u različitim oblastima.

Član 3.

U skladu sa principima ravnopravnosti i reciprociteta, dva grada su se dogovorila da će ojačati saradnju i razmjenu iskustava u oblastima uređenja javnih prostora, infrastrukturnih projekata, novih tehnologija, nauke i kulture, turizma i drugim oblastima kako bi podržali prosperitet i razvoj oba grada.

Član 4.

Dva grada će nastojati da pružaju međusobno podršku u kriznim situacijama pružanjem humanitarne pomoći, političke i ekonomske podrške.

Član 5.

Dva grada se slažu da će uredi za međunarodne odnose dva grada djelovati kao spona između dva grada. Dva grada će održavati redovne kontakte, zajedničke projekte i aktivnosti u navedenim oblastima.

Član 6.

Ovaj Ugovor ne utiče na odnose Sarajeva i Kijeva s drugim gradovima i ne daje posebne ili privilegirane pravne statute ni prava niti jednoj strani.”

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, štampana na ukrajinskom i engleskom jeziku. Oba primjerka su jednako vjerodostojna i valjana. Ovaj sporazum je potpisan dana __. __. 2022. godine u Briselu i stupa na snagu danom potpisivanja.

Mykola Povorznyk

Prvi zamjenik načelnika
kijevske gradske državne uprave
Ukrajina

Benjamina Karić

Gradonačelnica Sarajeva
Bosna i Hercegovina



Угода про встановлення дружніх відносин між містами – Київ, Україна та Сараєво, Боснія і Герцеговина

Ґрунтуючись на дружніх відносинах, м. Київ та м. Сараєво ("два міста", далі за текстом) прагнуть до розвитку і плідної співпраці у широкому спектрі своїх економічних, культурних, туристичних, освітніх та інших напрямках, задля взаємної користі і процвітання. В цілях зміцнення взаєморозуміння й співробітництва між двома містами, м. Київ (Україна) та м. Сараєво (Боснія і Герцеговина) домовилися про встановлення дружніх відносин.

Стаття 1

Міста Київ та Сараєво разом сповідують європейські цінності демократії, свободи та верховенства права. Два міста виступають за дотримання прав людини і принципів міжнародного права, а також активно діють задля мирного співіснування у Європі.

Стаття 2

Згідно із законодавством кожної держави, на основі принципів рівності та взаємної вигоди, між двома містами будуть встановлені дружні відносини та зміцниться співпраця у різноманітних сферах.



Agreement on establishing friendly relations between cities – Kyiv, Ukraine and Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Based on friendly relations, the City of Kyiv and the City of Sarajevo (the "two cities" hereinafter) wish to development and fruitful cooperation in a wide range of economic, cultural, tourism, educational and other areas of mutual benefit and prosperity. In order to enhance the understanding and friendly cooperation between the two cities, the City of Kyiv, Ukraine, and the City of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, have agreed to establish friendly relations.

Article 1

The cities of Kyiv and Sarajevo together profess European values of democracy, freedom and the rule of law. The two cities are committed to human rights and the principles of international law, and promote the peaceful coexistence in Europe.

Article 2

According to the legislation of each municipality and the state, on the basis of the principles of equality and mutual benefit, friendly relations will be established between the two cities and cooperation in various fields will be strengthened.